

Porównanie tłumaczeń Micheasza 2:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Czy powiedziano, domu Jakuba,* że zniecierpliwił się JHWH?** Czy to Jego dzieła? Czy moje słowa nie wychodzą na dobre temu, kto postępuje w sposób prawy?*** ***** ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾

¹⁾ Czy powiedziane, domu Jakuba : Czy przeklęty dom Jakuba? BHS (אמר potraktowane jako ארר).

²⁾ zniecierpliwił się JHWH, idiom: być (osobą) krótkiego tchnienia l. skrócić oddech, יָקַצַר רוּחַ ; wg G: rozgniewał się Duch Pana.

³⁾ Czy moje słowa nie wychodzą na dobre temu, kto postępuje w sposób prawy? Być może chodzi o cytat, tzn. Czy nie jest tak, że: „Moje słowa wychodzą na dobre temu, kto postępuje w sposób prawy?”. Przemawia za tym G, w której w. 7 brzmi: Dom Jakuba mówi: Rozgniewał się Duch Pana. Czy to są Jego zwyczaje? Czy Jego słowa nie są u Niego miłe i właściwie ujęte? Warianty: temu, kto postępuje w sposób prawy BHS 8HevXIIgr; temu, który postąpił w sposób prawy 4QXII g.

⁴⁾ <x>230 119:39</x>